**Les procédés de traduction (FR/AN-AN/FR) « suite »**

Les procédés techniques auxquels se ramène la démarche du traducteur ont été définis et classés par J.-P. Vinay et J. Darbelnet. Ils sont au nombre de sept : l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation.

**1.L’EMPRUNT (Borrowing)**

Procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d’arrivée.

L'emprunt lexical consiste à utiliser en français le terme anglais

-Pour des raisons d'usage : *the spectators said ‘****encore****’*= **bravo**

* la *City*, au lieu de « la Cité » (de Londres)
* le *British Museum*, au lieu de « Musée britannique »
* le *Golden Gate Bridge*, au lieu de « Pont de la porte d'or ».

Attention néanmoins à ne pas abuser de l’emprunt lorsque le mot existe en français ! L’emprunt est fréquent dans de nombreux domaines (civilisation, sport, technologie, économie, commerce…) : co*w-boy, jeans, western, drugstore, cookies, corner, sprint, jogging, scanner, web, e-mail, PC, hotline, bulldozer, scooter, marketing, start-up, discount…*

Pour certains auteurs, toutefois, l'emprunt n'est que rarement un procédé de traduction à proprement parler car il se trouve généralement intégré au lexique.

**2. LE CALQUE (Word-for-word)**

Le calque traduit littéralement le mot ou l’expression de la langue de départ. C’est une « copie » de l’original, un emprunt qui a été traduit.

Le calque est l'emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale de ses éléments:

* *week-end* traduit par « fin de semaine »,
* *skyscraper* traduit par « gratte-ciel »,
* The United States of America : Les États-Unis d’Amérique
* the Cold War : la Guerre Froide
* *AIDS* : SIDA
* *World Health Organization* : Organisation Mondiale de la Santé

Comme l'emprunt, et pour les mêmes raisons, le calque n'est pas considéré par certains auteurs comme un véritable procédé de traduction

Certains calques à partir de l'anglais sont acceptés en français :

- Ce n'est pas ma tasse de thé

- Développer un procédé

- Etre dans le rouge

D'autres peuvent être considérés comme fautifs :

*- There are no other alternatives* = \* il n'y a pas d'autres alternatives.

1 Le calque ne doit être utilisé qu’avec précaution car il conduit très facilement à des contresens ou même des non-sens, fautes très graves en traduction.

**3.LA TRADUCTION LITTERALE (Literal translation)**

Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectué de changement dans l’ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique.

La traduction littérale désigne une traduction mot-à-mot aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique :

* *What time is it?* ⇒ « Quelle heure est-il ? »
* *Facts are stubborn* ⇒ « Les faits sont têtus »
* Avoir un mot sur le bout de la langue : *to have a word on the tip of the tongue*
* Tirer à sa fin : *to draw to an end*
* Voir rouge : *to see red*

Elle n'est acceptable que si la langue cible garde la même syntaxe, le même sens et le même style que la langue source :

* *He had always dreamed of going to Ireland* ⇒ « Il avait toujours rêvé d'aller en Irlande »
* *I left my book on the table downstairs.* => J’ai laissé mon livre sur la table en bas.

Les obstacles liés à la traduction littérale sont nombreux et elle n’est pas recommandée dans des exercices de traduction académiques. Elle ne fonctionne parfaitement que très rarement !

**4.Transposition**

La transposition consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots sans changer le sens du message.

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom**  *the hour of indulgence*  Priorité à droite | **Verbe**  le moment de se faire plaisir  *Give way* |
| **Adjective**  *festival paper*  *medical students* | **Nom**  papier-cadeau  étudiants en médecine |
| **Nom**  *at some level of consciousness* | **Adverbe**  plus ou moins consciemment |
| **Adjectif**  *Endless* | **Verbe**  qui ne s’arrête jamais, qui n’en finit pas |
| **Préposition**  *into a shallow rippled expanse*  *driving through the city*  dans l’espoir…  elle se dépêcha d’entrer dans l’église… | **Verbe**  pour former une étendue peu profonde et ridée traversant la ville en voiture  *hoping…*  *she hurried into the church* |

Verbe ⇒ substantif

* + *what economists do* ⇒ « la *conduite* des économistes »
* Substantif ⇒ verbe
  + *the assumption is that* ⇒ « on suppose que »
* Verbe ⇒ préposition
  + *the British Premier thinks that* ⇒ « selon le Premier ministre britannique »
* Participe passé ⇒ substantif
  + *improved tax collection* ⇒ « l’amélioration du recouvrement de l'impôt »
* Adjectif ⇒ substantif
  + *the speculative property boom* ⇒ « la flambée de spéculation immobilière »
* Adjectif ⇒ adverbe
  + *have generated sufficient interest* ⇒ « ont suscité suffisamment d'intérêt »
* Préposition ⇒ participe passé
  + *patients over the age of 40* ⇒ les malades ayant dépassé l'âge de 40 ans
* Verbe ⇒ expression adverbiale
  + *he strode into the house* ⇒ « il entra à grands pas dans la maison »
* Adverbe ⇒ verbe
  + *He nearly got arrested* ⇒ « il faillit se faire arrêter »
* Préposition ⇒ relative
  + *the people around him* ⇒ « les gens qui l'entourent »

La transposition doit être utilisée lorsque la traduction littérale n’a aucun sens, entraîne une erreur de traduction, ou est incompréhensible (problème de structure). Si la traduction n’est ni authentique ou idiomatique, on doit avoir recours à la transposition.

**Cas particulier :**

**Le chassé-croisé**

Le chassé-croisé est une double transposition mettant en jeu à la fois un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique des éléments formant sens.

Dans l'expression du mouvement ou de l'évolution :

* *He groped his way across the room* : « il traversa la pièce à tâtons » (verbe anglais *groped* ⇒ nom français « tâtons », préposition anglaise *across* ⇒ verbe français « traversa »)
* *His mother nursed him back to health* : « par ses soins, sa mère lui fit recouvrer la santé » (verbe anglais *nursed* ⇒ complément de moyen français « par ses soins », locution prépositive *back to* ⇒ groupe verbal « fit recouvrer »)

Avec un verbe à postposition (ou *phrasal verb* en anglais) :

* *To hit back* ⇒ « rendre les coups » (*to hit* ⇒ les coups, *back* ⇒ rendre)
* *They chopped the tree down* ⇒ « ils abattirent l'arbre à coups de hache » (*chopped* ⇒ « à coups de hache », *down* ⇒ « abattirent »)

Avec une structure de type résultatif :

* *To work oneself to death* ⇒ « se tuer à la tâche » (*to work oneself* ⇒ « à la tâche », *to death* ⇒ « se tuer »)
* *He kicked the door shut* ⇒ « il ferma la porte d'un coup de pied » (*kicked* ⇒ « d'un coup de pied », le participe passé adjectivé *shut* ⇒ « ferma »)

**L'étoffement (Expansion)**

L’étoffement (Expansion) Généralement consiste à traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif anglais par un syntagme verbal ou nominal en français. L’anglais est en général plus abstrait que le français qui lui nécessite l’utilisation de ce procédé plus systématiquement.

L'étoffement (ou amplification) est un type de transposition consistant à ajouter un syntagme nominal ou verbal pour traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif.

Ainsi, les prépositions françaises ont besoin d'être étoffées par l'adjonction d'un participe passé ou par un nom, alors que les prépositions anglaises se suffisent à elles-mêmes :

**-Off** the motorway, problems arise for the motorist = **lorsqu'il quitte** l'autoroute...

-The wreck **off** Land's End = l'épave **au large de** Land's End.

*- He looked around.* => Il regarda autour de **lui.**

Il est souvent utile et même parfois indispensable d’ajouter une précision en traduisant afin d’obtenir le même effet que dans la langue de départ. L’étoffement permet également de parvenir à une formulation plus authentique que la simple traduction littérale.

* *According to a report in European Policy Analyst* ⇒ « selon un rapport publié dans le *European Policy Analyst* »
* *To Exits* (sur un panneau) ⇒ « Accès aux sorties »
* *A campaign by Redmond, Washington-based Microsoft* ⇒ « une campagne orchestrée par Microsoft, société ayant son siège social à Redmond, dans l'État de Washington »
* *The charge against him* ⇒ « l'accusation portée contre lui »
* *You can reach his room through the study* ⇒ « On peut atteindre sa chambre en passant *par* le bureau »
* *Trips from Dover* ⇒ « Excursions au départ de Douvres »

Le procédé inverse a pour nom **dépouillement** : il se rencontre surtout en allant du français à l'anglais.

**5. LA Modulation (Modulation)**

Procédé impliquant un changement de point de vue afin d’éviter l’emploi d’un mot ou d’une expression qui passe mal dans la langue d’arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d’expression entre les deux langues : passage de l’abstrait au concret, de la partie au tout, de l’affirmation à la négation.

La modulation consiste à changer le point de vue, l'éclairage, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivé:

-les occupations auxquelles il passe la plus grande partie de **ses heures** t=the occupations that take up most of **his** **day**

- le **milieu** avec lequel il est en **contact** = the **circles** in which he **moves.**

-vu son **attitude** = in view of his **behavior.**

**- instant** coffee = café **soluble.**

- avoir du pain sur la **planche** = to have a lot on one’s **hands.**

*-war's wrenching effects on ordinary lives* ⇒ « les effets dévastateurs de la **guerre sur le commun** *des mortels* »

*-John Major has promised there will be no hiding place from the challenge of competition* ⇒ « John Major a assuré que « le défi de la concurrence frappera partout »

*-trade buyers have been as rare as hen's teeth* ⇒ « la clientèle des marchands s'est faite aussi rare que **le merle blanc »**

*-Who knows? You may be right* ⇒ « Qui sait ? **Tu n'as peut-être pas tort** »

La **modulation de syntaxe** consiste à changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide :

* *By 2003, according to the latest EITO report, 17% of all sales will be transacted over the Internet.* ⇒ « Selon le dernier rapport en date de l'EITO, l'Internet verra passer 17% des ventes mondiales **d'ici** *2003*. »
* *Midland is likely to oppose the bid* ⇒ « *il est probable que* Midland s'opposera à l'OPA »

**6. L’ÉQUIVALENCE**

Procédé consistant à traduire un message dans sa globalité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques). Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l’expression équivalente appropriée et qui s’utilise dans la même situation dans la langue d’arrivée. C’est une rédaction du message entièrement différente d’une langue à l’autre.

L'équivalence est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente:

Une interjection anglaise est rendue par l'interjection française équivalente :

*-What’s up ?* = Quoi de neuf ?

- *Mind your own business.* =Occupe-toi de tes oignons.

*-Aïe !* = Ouch !

*-Formidable !* = Great !

*-C’est pas vrai ?* = No kidding ?

- *Attention à la peinture*= Wet paint.

-Fermeture pour cause de travaux = *Closed for renovation.*

- L’Hexagone = *France.*

- Les personnes du troisième âge. = *Senior citizens.*

Un proverbe anglais est rendu par le proverbe correspondant en français :

* *Birds of a feather flock together* ⇒ « Qui se ressemble s'assemble »
* *Too many cooks spoil the broth* ⇒ « Deux patrons font chavirer la barque »

Une expression toute faite (ou idiotisme) en anglais est rendue par l'expression toute faite équivalente en français :

* *To court disaster* (litt. « courtiser la catastrophe ») ⇒ « jouer avec le feu »
* *Like a bull in a china shop* (litt. « comme un taureau dans un magasin de porcelaines ») ⇒ « comme un chien dans un jeu de quilles »

Idem pour une institution :

* *Hannah goes to grammar school now* ⇒ « Hanna va **au lycée** maintenant »
* *The Blue Berets* ⇒ « les Casques bleus »

La plupart des équivalences sont en fait figées, appartenant à un répertoire phraséologique d'idiotismes, de clichés, de proverbes, de locutions substantivales ou adjectivales.

**7.Adaptation**

L'adaptation tient compte de la différence entre les réalités culturelles de chaque société pour exprimer le même effet :

* *Blend 1 tsp* (*teaspoon* ou *teaspoonful*) *white truffle paste and 15 cc* (*cubic centimeters*) *of brandy* ⇒ « mélanger une *cuillerée à café* de beurre blanc aux truffes et 15 *millilitres* d'eau de vie »

L'adaptation porte ici sur *teaspoon*, qui devient « cuillerée à café », et *cubic centimeters*, qui devient « millilitres ».

J.-P. Vinay et J. Darbelnet qualifient ce procédé de « limite extrême de la traduction »[[13]](https://fr.wikibooks.org/wiki/Proc%C3%A9d%C3%A9s_de_traduction_de_l%27anglais_en_fran%C3%A7ais#cite_note-13). Pour Hélène Chuquet et Michel Paillard, l'adaptation paraît difficile à isoler en tant que procédé de traduction car faisant entrer en jeu des facteurs socio-culturels et subjectifs autant que linguistiques.

**8.Autres procédés**

Divers auteurs (Michel Ballard, Hélène Chuquet et Michel Paillard) font état d'autres procédés que ceux recensés et définis par Vinay et Darbelnet. Il s'agit principalement de l'explicitation, la collocation et la compensation.

**-Explicitation**

L'explicitation consiste à introduire dans la langue d'arrivée des précisions qui restent implicites dans la langue de départ, mais qui se dégagent du contexte ou de la situation[[15]](https://fr.wikibooks.org/wiki/Proc%C3%A9d%C3%A9s_de_traduction_de_l%27anglais_en_fran%C3%A7ais#cite_note-15):

* *Workers stay in jobs they hate for fear that a preexisting medical condition will make them ineligible for coverage elsewhere* ⇒ « Les employés gardent un emploi qu'ils détestent de peur que leur passé médical ne les empêche d'être couverts *dans une autre entreprise* »

-Le procédé inverse est **l’allègement**, ou l'économie lexicale, qui consiste à retirer un ou plusieurs termes inutiles :

* *Whatever he does next, Neil Kinnock will do it in the best interest of his people* ⇒ « Quoi qu'il *fasse*, Neil Kinnock le *fera* dans l'intérêt supérieur de ses concitoyens » (Le futur simple suffit à « traduire » *next* : ensuite.)

**-LES COLLOCATIONS (Collocations)**

Les mots se marient et forment des couple indissociables, l’un entraînant automatiquement l’autre. Le moindre changement risque de provoquer une gêne à la lecture d’un texte traduit, qui manque alors de naturel et d’authenticité. Il faut au contraire profiter de cette dynamique qui relie les mots d’une langue selon des relations privilégiées toujours identiques.

Être conscient de l’existence de ces collocations et savoir les manipuler avec habileté permet de bien mieux traduire un texte et de le rendre bien plus authentique dans la langue d’arrivée.

La collocation consiste à utiliser une suite de termes souvent employés ensemble en français pour traduire une expression similaire en anglais:

*Bottles that were kept for Occasions* = Les bouteilles qu’on réservait pour les grandes occasions.

- Il n’a pour tout bagage… = All he has in the way of baggage.

- Il n’en a pas la tête = He doesn’t look like one.

- Il se mettait en quatre = He bent over backward.

* *I should have married you all the same if I had known that you would win only reputation* (G. Gissing) ⇒ « Je t'aurais épousé malgré tout si j'avais su que tu réussirais seulement à *te faire un nom* »

-La **coloration**, sous-catégorie de la collocation, consiste à traduire un terme anglais qui paraîtrait trop simple en français par un terme plus habituel ou précis :

* *The director said* ⇒ « Le directeur *déclara* »

**Compensation**

La compensation consiste à abandonner une connotation, une allusion, un niveau de langue ou un trait d'humour dans une partie du texte pour le reporter dans une autre, afin de conserver la tonalité globale d'origine.

Exemple:

* *"They don't want me****in any capacity****. Army, Navy, Air Force, Foreign Office, one and all say the same thing -****I'm too old****. I may be required later."* (Agatha Christie, *N or M?*, 1941, Fontane books, 1962, pp. 5-6) ⇒ - Ils ne veulent de moi **nulle part**. L'armée de terre, l'air, la marine, les Affaires étrangères, partout c'est la même réponse : **j'ai dépassé la limite d'âge** : on fera – peut-être ? – appel à moi plus tard ...

Deux compensations s'opèrent d'un point à l'autre du texte. On a des expressions de niveau de langue plus soutenu car plus techniques tantôt en anglais, tantôt en français : *in any capacity* (plus soutenu) ⇒ nulle part (moins soutenu) — *I'm too old* (moins soutenu) ⇒ j'ai dépassé la limite d'âge (plus soutenu).

**Références bibliographiques**

**1**- Les procédés de traduction

<https://www.9h05.com/wa_files/Les_20proce_CC_81de_CC_81s_20de_20la_20traduction.pdf>

# 2- Superprof. Apprendre à traduire un texte anglophone

<https://www.superprof.fr/ressources/langues/anglais/conseils-ang2/methodologie-ang2/retranscription-anglaise-methode.html>

# 3-wikibooks. 2019. Procédés de traduction de l'anglais en français

<https://fr.wikibooks.org/wiki/Proc%C3%A9d%C3%A9s_de_traduction_de_l%27anglais_en_fran%C3%A7ais>